

## Lacan-Übersetzungswerkstatt de PsyBi

Vorlage für die für das zweite Treffen am 26. Juli 2019, 14 :30 bis 18 :30 h

Lacan, Préface à l'édition anglaise du Séminaire X

Am 26. Juli soll es weitergehen mit :

« Je l'ai laissée à la disposition de ceux qui se risquent à témoigner au mieux de la vérité menteuse. » Autres écrits S. 573, neunte Zeile, auf dieser meiner Vorlage findet man das auf Seite 8.

(Die Übersetzung davor habe ich überarbeitet, entsprechend den Diskussionen beim ersten Treffen am 21. Juni. Bis vor „Je l'ai laissée“ ist dies also die zweite Fassung der Übersetzung.)

Roilf Nemitz

---

Jacques Lacan

## Préface à l'édition anglaise du *Séminaire XI*

In: Ders.: Autres écrits. Seuil, Paris 2001, S. 571–573

(auf französisch zuerst in *Ornicar* ?, Nr. 12/13, 1977, S. 124-126.

Die englische Übersetzung erschien ebenfalls 1977)

Übersetzt von Rolf Nemitz, mit Unterstützung der Lacan-Übersetzungswerkstatt an der PsyBi

Zahlen in eckigen Klammern und grauer Schrift, z.B. [571], verweisen auf die Seiten von J. Lacan: Autres écrits. Seuil, Paris 2001.

## Préface à l'édition anglaise du *Séminaire XI*

### Vorwort zur englischen Ausgabe von *Seminar XI*

[571] Quand l'esp d'un laps, soit puisque je n'écris qu'en français : l'espace d'un lapsus, n'a plus aucune portée de sens (ou interprétation), alors seulement on est sûr qu'on est dans l'inconscient.

Wenn der *esp* eines *laps*, oder, da ich nur auf Französisch schreibe: *l'espace d'un lapsus* – der Raum einer Fehlleistung – den Bereich des Sinns (oder der Deutung) erschöpft hat, nur dann ist man sicher, im Unbewussten zu sein.<sup>2</sup>

On le sait, soi.

Man weiß es, selbst.

Mais il suffit que s'y fasse attention pour qu'on en sorte.

Es reicht jedoch, dass sich die Aufmerksamkeit darauf richtet, dass man wieder rauskommt.

Pas d'amitié n'est là qui cet inconscient le supporte.

Da gibt's keine Freundschaft, von der dieses Unbewusste gestützt würde.

Resterait que je dise une vérité.

Bleibe also, dass ich eine Wahrheit sage.<sup>3</sup>

Ce n'est pas le cas : je la rate.

Das ist nicht der Fall: ich verpusche sie.

Il n'y a pas de vérité qui, à passer par l'attention, ne mente.

Es gibt keine Wahrheit, die, wenn sie durch die Aufmerksamkeit hindurchgeht, nicht lügt.

Ce qui n'empêche pas qu'on coure après.

Was nicht verhindert, dass man hinterherläuft.

Il y a une certaine façon de balancer stembrouille qui est satisfaisante pour d'autres raisons que formelles (symétrie par exemple).

Es gibt eine bestimmte Art, dieses Wirrwarr zu schmeißen, die, aus anderen als formalen Gründen (Symmetrie beispielsweise), befriedigend ist.<sup>4</sup>

Comme satisfaction, elle ne s'atteint qu'à l'usage, à l'usage d'un particulier.

Als Befriedigung lässt sie sich nur im Gebrauch erreichen, im Gebrauch eines schrägen Typen.<sup>5</sup>

Celui qu'on appelle dans le cas d'une psychanalyse (psych =, soit fiction d'-) analysant.

Desjenigen, den man im Falle einer Psychoanalyse (Psycho = also *fictio* von –) als Analysant bezeichnet.

Question de pur fait : des analysants, il y en a dans nos contrées.

Reine Faktenfrage: Analysanten, die gibts hierzulande.

Fait de réalité humaine, ce que l'homme appelle réalité.

Faktum von menschlicher Realität, was der Mensch so Realität nennt.<sup>6</sup>

Notons que la psychanalyse a, depuis qu'elle ex-siste, changé.

Notieren wir, dass die Psychoanalyse sich, seit sie ex-sistiert, verändert hat.<sup>7</sup>

Inventée par un solitaire, théoricien incontestable de l'inconscient (qui n'est ce qu'on croit, je dis : l'inconscient, soit réel, qu'à m'en croire), elle se pratique maintenant en couple.

Von einem Einzelgänger erfunden<sup>8</sup>, unbestreitbarer Theoretiker des Unbewussten (das nur dann das ist, was man glaubt, ich sage: das Unbewusste, also real, wenn man mir glaubt<sup>9</sup>), wird sie jetzt im Paar praktiziert.<sup>10</sup>

Soyons exact, le solitaire en a donné l'exemple.

Seien wir genau, der Einzelgänger hat dafür das Beispiel geliefert.

Non sans abus pour ses disciples (car disciples, ils n'étaient que du fait que lui, ne sût pas ce qu'il faisait).

Für seine Schüler nicht ohne Missbrauch (denn Schüler waren sie nur aufgrund der Tatsache, dass er nicht wusste, was er tat).<sup>11</sup>

Ce que traduit l'idée qu'il en avait : peste, mais anodine là où il croyait la porter, le public s'en arrange.

Was durch die Idee übersetzt wird, die er davon hatte: Pest, allerdings dort, wo er sie hinzutragen glaubte, harmlos, das Publikum arrangiert sich damit.<sup>12</sup>

Maintenant, soit sur le tard, j'y mets mon grain de sel : fait d'hystoire, autant dire d'hystérie : celle de mes collègues en l'occasion, cas infime, mais où je me trouvais pris d'aventure pour m'être intéressé à quelqu'un qui m'a fait glisser jusqu'à eux de m'avoir imposé Freud, l'Aimée de mathèse.

Jetzt, also spät, füge ich mein Körnchen Salz hinzu: ein Faktum der Hystorie, um es anders zu sagen, der Hysterie: in diesem Fall derjenigen meiner Kollegen, ein Fall von geringer Bedeutung, in den ich jedoch zufällig verwickelt war, da ich mich für eine Person interessiert hatte, die mich dazu brachte, zu ihnen hinüberzugleiten, dadurch, dass sie, die Aimée meiner Diss [de mathèse], mir Freud aufzwang.<sup>13</sup>

J'eusse préféré oublier ça : mais on n'oublie pas ce que le public vous rappelle.

Lieber hätte ich's vergessen: aber das, woran das Publikum einen erinnert, vergisst man nicht.<sup>14</sup>

[572] Donc il y a l'analyste à compter dans la cure.

Also gibt es den Analytiker, der in der Kur zählt.

Il ne compterait pas, j'imagine, socialement, s'il n'y avait Freud à lui avoir frayé la voie.

Sozial, denke ich, würde er nicht zählen, wenn es Freud nicht gäbe, der ihm den Weg gebahnt hat.

Freud, dis-je, pour le nommer lui.

Freud sage ich, um ihn hier zu nennen.

Car nommer quelqu'un analyste, personne ne peut le faire et Freud n'en a nommé aucun.

Denn niemand kann jemanden Analytiker nennen, und Freud hat niemanden dazu ernannt.

Donner des bagues aux initiés, n'est pas nommer.

Den Initiierten Ringe zu geben, heißt nicht, zu ernennen.<sup>15</sup>

D'où ma proposition que l'analyste ne s'historise que de lui-même : fait patent.

Von daher mein Vorschlag, dass der Analytiker nur durch ihn selbst historisiert wird: offenkundiges Faktum.<sup>16</sup>

Et même s'il se fait confirmer d'une hiérarchie.

Selbst dann, wenn er sich durch eine Hierarchie bestätigen lässt.

Quelle hiérarchie pourrait lui confirmer d'être analyste, lui en donner le tampon ?

Welche Hierarchie könnte ihm bestätigen, dass er Analytiker ist, könnte ihm den Stempel dafür geben?

Ce qu'un Cht me disait, c'est que je l'étais, né.

Ein Cht sagte mir, ich sei ein geborener Analytiker.<sup>17</sup>

Je répudie ce certificat : je ne suis pas un poète, mais un poème.

Dieses Zertifikat lehne ich ab: ich bin kein Dichter, sondern ein Gedicht.

Et qui s'écrit, malgré qu'il ait l'air d'être sujet.

Eines, das geschrieben wird, auch wenn es so aussieht, als sei es ein Subjekt.

La question reste de ce qui peut pousser quiconque, surtout après une analyse, à s'historiser de lui-même.

Die Frage bleibt, was jemanden dazu treiben kann, vor allem nach einer Analyse, durch ihn selbst hystorisiert zu werden.

Ça ne saurait être son propre mouvement puisque sur l'analyste, il en sait long, maintenant qu'il a liquidé, comme on dit, son transfert-pour.

Das kann nicht von ihm selbst ausgehen, denn mit dem Analytiker kennt er sich ein bisschen aus, jetzt, wo er seine Übertragung-für, wie man sagt, aufgelöst hat.

Comment peut-il lui venir l'idée de prendre le relais de cette fonction ?

Wie kann ihm der Gedanke kommen, die Staffel dieser Funktion zu übernehmen?

Autrement dit y a-t-il des cas où une autre raison vous pousse à être analyste que de s'installer, c'est-à-dire de recevoir ce qu'on appelle couramment du fric, pour subvenir aux besoins de vos à-charge, au premier rang desquels vous vous trouvez vous-même, — selon la morale juive (celle où Freud en restait pour cette affaire).

Anders gesagt, gibt es Fälle, in denen ein anderer Grund Sie dazu treibt, Analytiker zu sein, als der, sich niederzulassen, das heißt das zu bekommen, was man üblicherweise Kohle nennt, um damit für die Bedürfnisse ihrer Sorgebefohlenen aufzukommen, und zu denen in erster Linie Sie selbst gehören – der jüdischen Moral zufolge (derjenigen, an der Freud in dieser Sache festhielt).

Il faut avouer que la question (la question d'une autre raison) est exigible pour supporter le statut d'une profession, nouvelle-venue dans l'hystoire.

Man muss zugeben, dass die Frage (die nach einem anderen Grund) erforderlich ist, um den Status einer Profession zu tragen, die in der Hystorie ein Neuankömmling ist.

Histoire que nous ne disons pas éternelle parce que son *aetas* n'est sérieux qu'à se rapporter au nombre réel, c'est-à-dire au sériel de la limite.

Eine Hystorie, die wir nicht als ewig bezeichnen, da ihr *aetas*<sup>18</sup> nur dann seriös ist, wenn es sich auf die reelle Zahl bezieht, das heißt auf das Serielle der Grenze.<sup>19</sup>

Pourquoi dès lors ne pas soumettre cette profession à l'épreuve de cette vérité dont rêve la fonction dite inconscient, avec quoi elle tripotte ?

Warum sollten wir also diese Profession nicht der Überprüfung der Wahrheit unterziehen, von der die unbewusst genannte Funktion träumt, an der sie herumsfummelt?

Le mirage de la vérité, dont seul le mensonge est à attendre (c'est ce qu'on appelle la résistance en termes polis) n'a d'autre terme que la satisfaction qui marque la fin de l'analyse.

Das Trugbild der Wahrheit, von der einzig die Lüge zu erwarten ist (was man höflich als Widerstand bezeichnet), hat keinen anderen Endpunkt als die Befriedigung, die das Ende der Analyse kennzeichnet.

Donner cette satisfaction étant l'urgence à quoi préside l'analyse, interrogeons comment quelqu'un peut se vouer à satisfaire ces cas d'urgence.

Diese Befriedigung zu geben – das ist die Dringlichkeit, bei der die Analyse bestimmend ist –, sollten wir uns fragen, wie jemand sich dem widmen kann, diese dringlichen Fällen zu befriedigen.

Voilà un aspect singulier de cet amour du prochain mis en exergue par la tradition judaïque.

Und das ist ein eigentümlicher Aspekt der Nächstenliebe, der von der jüdischen Tradition vorangestellt wurde.<sup>20</sup>

Même à l'interpréter chrétiennement, c'est-à-dire comme jean-f. trerie hellénique, ce qui se présente [[573] à l'analyste est autre chose que le prochain : c'est le tout-venant d'une demande qui n'a rien à voir avec la rencontre (d'une personne de Samarie propre à dicter le devoir christique).

Selbst wenn man sie christlich interpretiert, das heißt als hellenische Nichtsnutzigkeit, ist das, was sich dem Analytiker präsentiert, etwas anderes als der Nächste: vielmehr das Allerlei eines Anspruchs, der nichts mit der Begegnung zu tun hat (mit einer Person aus Samaria, die in der Lage wäre, die Christenpflicht zu diktieren).<sup>21</sup>

L'offre est antérieure à la requête d'une urgence qu'on n'est pas sûr de satisfaire, sauf à l'avoir pesée.

Das Angebot geht der Nachfrage voraus, mit einer Dringlichkeit, bei der man nicht sicher sein kann, sie zu befriedigen, außer, man hat sie gewogen.

D'où j'ai désigné de la passe cette mise à l'épreuve de l'hystorisation de l'analyse, en me gardant cette passe, de l'imposer à tous parce qu'il n'y a pas de tous en l'occasion, mais des épars désassortis.

Weshalb ich die Überprüfung der Hystorisierung der Analyse als Passe bezeichnet habe, wobei ich mich davor hüte, diese Passe allen aufzuzwingen, da es hierbei nicht alle gibt, sondern unverbunden Vereinzelte.<sup>22</sup>

**## bis hierher Übersetzungswerkstatt am 21.6.2019, im Text davor habe ich die Änderungen eingearbeitet ##**

**## hier weiter am 26.7.2019**

Je l'ai laissée à la disposition de ceux qui se risquent à témoigner au mieux de la vérité menteuse.

Die Passe habe ich denen zur Verfügung gestellt, die das Risiko eingehen, von der lügnerischen Wahrheit, so gut es geht, Zeugnis abzulegen.

Je l'ai fait d'avoir produit la seule idée concevable de l'objet, celle de la cause du désir, soit de ce qui manque.

Ich habe es von daher getan, dass ich die einzig denkbare Idee des Objekts produziert habe, die der Ursache des Begehrens, also dessen, was fehlt.



Le manque du manque fait le réel, qui ne sort que là, bouchon.

Das Fehlen des Fehlens erzeugt das Reale, das nur dort herauskommt, als Stöpsel.

Ce bouchon que supporte le terme de l'impossible, dont le peu que nous savons en matière de réel, montre l'antinomie à toute vraisemblance.

Den Stöpsel, der vom Terminus des Unmöglichen gestützt wird<sup>23</sup>, bei dem das Wenige, das wir in Sachen Reales wissen, die Antinomie im Verhältnis zu jeder Wahrscheinlichkeit [vraisemblance] zeigt.<sup>24</sup>

Je ne parlerai de Joyce où j'en suis cette année, que pour dire qu'il est la conséquence la plus simple d'un refus combien mental d'une psychanalyse, d'où est résulté que dans son œuvre, il l'illustre.

Von Joyce, mit dem ich mich in diesem Jahr befasst habe, will ich hier nur sprechen, um zu sagen, dass er die einfachste Konsequenz einer mentalen Ablehnung ist, und was für einer!, der Ablehnung einer Psychoanalyse, mit der Folge, dass er sie in seinem Werk illustriert.<sup>25</sup>

Mais je n'ai fait encore qu'effleurer ça, vu mon embarras quant à l'art, où Freud se baignait non sans malheur.

Ich habe das jedoch erst nur angerissen, angesichts meiner Schwierigkeiten mit der Kunst, in der Freud, nicht ohne Missgeschick, badete.

Je signale que comme toujours les cas m'empêtraient pendant que j'écrivais ça.

Ich möchte darauf hinweisen, dass mich, während ich dies schrieb, die Fälle wie immer in Beschlag nahmen.

J'écris pourtant, dans la mesure où je crois le devoir, pour être au pair avec ces cas, faire avec eux la paire.

Ich schreibe dennoch, soweit ich glaube, es tun zu müssen, um mit diesen Fällen pari zu stehen, um mit ihnen das Paar zu bilden.

*Paris, ce 17.V.76.*

*Paris, am 17.V.76*